

简·奥斯汀小说 *Northanger Abbey* 译名探析

罗贤娴

浙大宁波理工学院 外国语学院, 浙江 宁波 315000

DOI:10.61369/EDTR.2025080026

**摘 要 :** 简·奥斯汀的经典小说 *Northanger Abbey* 在中国长期被译为《诺桑觉寺》, 但这一译名在译者、研究者与读者中存在不同看法。最新译本采用了全新译名《北怒庄园》。本文通过对比分析这两个译名, 从直译与意译策略、主题理解及文化传播角度, 探讨其差异成因与意义, 并分析对读者接受与作品理解的影响, 以期深化对奥斯汀小说译介实践及跨文化传播的认识。

**关 键 词 :** 简·奥斯汀; *Northanger Abbey*; 小说译名

A Study on the Chinese Title Translation of Jane Austen's *Northanger Abbey*

Luo Xianxian

School of Foreign Languages, Ningbo Tech University, Ningbo, Zhejiang 315000

**Abstract :** Jane Austen's classic novel *Northanger Abbey* has long been translated in China as *Nuosangjue Si*, yet this title has elicited differing opinions among translators, scholars, and readers. The most recent translation adopts a completely new title, *Beinu Zhuangyuan*. This paper conducts a comparative analysis of these two titles, examining their differences from the perspectives of literal versus free translation strategies, thematic interpretation, and cultural dissemination. It further explores the impact of these title choices on readers' reception and understanding of the work, aiming to deepen insight into the translation practices of Austen's novels and their cross-cultural transmission.

**Keywords :** Jane Austen; *Northanger Abbey*; title translation

## 引言

英国作家简·奥斯汀 (Jane Austen, 1775–1817) 是英国文学史上举足轻重的小说家, 被评论家亨利·刘易斯称为“散文中的莎士比亚” (prose Shakespeare) <sup>[1](p138)</sup>。奥斯汀的小说自1811年问世以来广受读者喜爱。她的作品很早传入中国, 自20世纪70年代末起开始广泛流行。1981年, 上海译文出版社重印王科译本《傲慢与偏见》引发热销, 迄今已有近35家出版社推出约30种译本, 以及多种双语本和缩写本 <sup>[2](p324)</sup>。奥斯汀共创作六部长篇小说, 相比之下, *Northanger Abbey* 在中国的关注度相对有限, 但它却是奥斯汀作品中唯一一部在译名上存在争议的小说。本文从直译与意译、主题理解及文化传播等角度, 对 *Northanger Abbey* 的多种译名进行比较分析, 探讨其差异与影响, 以深化对奥斯汀作品译介与跨文化传播的理解。

一、奥斯汀与 *Northanger Abbey*

小说名 *Northanger Abbey* 并非奥斯汀亲自命名。这部小说原名为“苏珊” (“Susan”), 是奥斯汀最早完成的作品, 创作于1798年至1799年间 <sup>[3](p52)</sup>。1802年, 奥斯汀对书稿进行修改后便计划将其出版, 然而它的出版经历十分坎坷。1803年, 在四哥亨利·奥斯汀 (Henry Austen) 的帮助下, 奥斯汀以10英镑的价格将“苏珊”的版权卖给伦敦出版商本杰明·克劳比 (Benjamin Crosby), 但小说一直未能被出版。1809年, 奥斯汀以“阿什

顿·丹尼斯夫人 (Mrs. Ashton Dennis)”名义致函克劳比 <sup>[4](p174)</sup>, 催促其出版“苏珊”, 未能成功。直至1816年, 亨利出资协助奥斯汀以10英镑原价赎回手稿。奥斯汀去世后, 亨利将两部遗作分别命名为 *Northanger Abbey* 和 *Persuasion*, 并联系出版商于1817年12月以四卷本形式出版 (书名页按惯例标注1818年)。

拿回手稿后, 奥斯汀对“苏珊”进行了大幅修改, 不仅更改了人物与书名, 其文字风格也比早期作品更加成熟。小说讲述出身普通的少女凯瑟琳·莫兰在巴斯社交场中结识蒂尔尼一家, 并受邀前往蒂尔尼家的庄园——*Northanger Abbey* 的经历。凯瑟琳

深陷哥特小说的夸张情节与浪漫幻想，最终在幻想与现实的冲突中逐渐成长，学会理性思考与自我认知。作品通过对凯瑟琳天真心理的描写，既讽刺了当时盛行的哥特文学与女性阅读趣味，也揭示了社会阶层、婚姻选择与性别期待等问题，展现了奥斯汀早期作品中理性与感性、幻想与现实的辩证关系。亨利未以“凯瑟琳”命名小说，而选用地名“Northanger Abbey”为题，意在突出这一空间在人物成长与主题发展的象征意义。Northanger Abbey既是主人公幻想破灭与理性觉醒的场所，也构成了奥斯汀戏仿哥特传统、反思社会文化价值的叙事核心。

在中国，*Northanger Abbey*的首次中译出版于1997年。南海出版公司昆仑鹰译为《诺桑觉修道院》，译林出版社孙致礼译为《诺桑觉寺》，后续译者大多沿用《诺桑觉寺》。该译名在一定程度上保持了原名的音译特征，同时也试图传递小说的地点感和哥特氛围，但在文化语境和主题表达上仍存在一定局限。2022年华东师范大学出版社出版的新译本则采用了《北怒庄园》，这一译法在更强调小说主题与文化意涵的同时，也体现了译者在跨文化传播中的新思路。不同译名的选择不仅影响读者对作品的第一印象，也对小说主题理解、人物形象以及文化意象的传达产生作用。因此，对这两个译名进行比较分析，有助于揭示译者策略、主题解读与文化传播之间的关系，从而深化对奥斯汀小说在跨文化语境下译介实践的理解。

## 二、Northanger的“音译”和“意译”

Northanger并非英国的真实地名，而是奥斯汀为小说所创造的虚构名称。通过对比分析*Northanger Abbey*的三种中文译名——《诺桑觉修道院》《诺桑觉寺》和《北怒庄园》，可以清晰地看到音译与意译两种翻译策略在标题翻译中的不同取向与文化效果。

自1997年首次中译以来，Northanger一直以“诺桑觉”的音译形式出现。这一译名在保留原名特征的同时，也尽量避免对小说内容和文化产生误读。章士钊认为以“音译”的方式创制译名，能够有效避免歧义的产生<sup>[6]</sup>。音译“诺桑觉”直接再现了原名Northanger的音韵特征，既保留了异国风格与哥特小说的神秘氛围，又符合中文标题的音节美感和可记忆性。同时，音译策略在文化中性与忠实性方面表现突出，不对原作情节或主题进行诠释。然而，由于中文读者对“诺桑觉”缺乏认知，译名在传递小说社会背景与主题信息方面存在一定局限。

相比之下，汪燕采取了另一种创新策略，将Northanger拆解为“north”与“anger”，并最终译为“北怒”。虽然无法确知奥斯汀在设计此地名时是否考虑过词源，但这种拆解具有合理性，符合其地名构成与主题意涵的逻辑。Northanger虽是虚构地点，但根据小说里对蒂尔尼家所在地的描述，其大致方位处在富勒顿村（莫兰一家所在地）以及巴斯（凯瑟琳与蒂尔尼一家相遇之地）的北方：“三十英里正是北怒与巴斯之间的距离，”“几乎离家[莫兰家]两倍的路”<sup>[6](p145, 211)]</sup>。此外，卡桑德拉在其备忘录里回忆该小说创作时间时，称这部小说为“North-hanger Abby”<sup>[3](p52)]</sup>。不考虑可能存在的拼写误差（如hanger与abbey），north所体现的空间方位变化既反映了女主人公凯瑟琳·莫兰在行动与心理上的发展，也与奥斯汀所戏仿的哥特小说经典情节形成互文。例如，在安妮·拉德克利夫的《尤道夫之谜》（*The Mysteries*

*of Udolpho*）中，女主人公艾米丽因境遇险恶而辗转逃离、探险古堡，其环境描写与紧张情节凸显哥特小说的神秘与恐怖气氛。而在*Northanger Abbey*中，奥斯汀借助空间与方位的描写既延续了哥特类型的氛围，又通过理性化和现实化处理完成了对传统哥特小说的戏仿。

从地理语境来看，“北”对应凯瑟琳·莫兰前往疗养胜地巴斯及其北方庄园的空间方位；而“怒”则呼应小说主题，深层次地呼应小说中潜藏的情绪张力与道德冲突。凯瑟琳所处的社会环境中，父权力量、虚伪礼仪以及个别人物的自负和冷酷，构成她心理成长中的障碍与挑战，“怒”因此成为隐藏的主题符号，凸显小说对社会权力和人性弱点的讽刺。汪燕在译名选择中引用了著名奥斯汀研究学者托尼·坦纳（Tony Tanner）的观点作为理论支撑：小说中的恐怖并非传统哥特式幽灵或怪物，而是源于“彻底的自负、冷酷、残忍，人心的麻木，以及愤怒的父权人物的可怕力量”<sup>[7](p47)]</sup>。凯瑟琳曾幻想的哥特式阴谋与惊险情节在庄园中并未真实发生，但她仍面临多重“愤怒”的考验。一方面，自然之怒以暴风雨的形式展现，象征她成长经历中的不确定性与挑战；另一方面，庄园主人蒂尔尼将军在发现凯瑟琳并非富勒顿家族未来继承人后，表现出冷漠与驱逐的态度，这种社会与人物层面的愤怒凸显了权力、偏见与社会限制对女主人公心理与行为的约束。故事最后，亨利没有屈服于父亲的愤怒，才促使他跟凯瑟琳的幸福结局：“然而，在这种情况下，他的愤怒虽然让亨利感到震惊，却不能吓倒他……想让他卑鄙地收回默许的承诺，或用不讲道理的愤怒逼他让步，都无法动摇他的忠诚，或是他因为忠诚而下定的决心。（But, in such a cause, his anger, though it must shock, could not intimidate Henry, who was sustained in his purpose by a conviction of its justice… no unworthy retraction of a tacit consent, no reversing decree of unjustifiable anger, could shake his fidelity, or influence the resolutions it prompted.）”<sup>[9](p232)]</sup>和<sup>[8](p257)]</sup>

译者汪燕将Northanger意译为“北怒”，通过“北”对应地理方位，“怒”映射自然与人物的双重愤怒，不仅保留了空间感，也强化了小说主题与心理张力，使中文读者更直观地理解凯瑟琳成长过程中的社会压力与道德困境，同时体现了对文本内涵的再创造。这种处理方式弥补了音译“诺桑觉”在主题显性呈现上的局限，同时展现了意译在跨文化传播中对文本内涵再创造的功能。然而，意译“北怒”也存在一定缺点：它弱化了原名的异国地名感与哥特氛围，使读者难以直接感受到原作的文化背景与音韵特色；此外，“北怒”本身在中文中带有较强的情绪色彩，可能引导读者对小说情节产生过度情绪化的预期，而与奥斯汀作品本身的幽默与讽刺调性存在偏差。

## 三、Abbey的“直译”和“文化转译”

*Northanger Abbey*的中文译名争议主要集中在“Abbey”的翻译上。除了最早由南海出版公司昆仑鹰译为《诺桑觉修道院》之外，更为流传的译名是《诺桑觉寺》。《牛津词典》中对“abbey”的释义为：“a building where monks or nuns live or used to live. Some abbeys are now used as churches, 大修道院；大寺院；大教堂”<sup>[9]</sup>。《韦氏词典》释义：“a monastery ruled by an abbot; an abbey church, 修道院”<sup>[10]</sup>。“修道院”

一词直译了“Abbey”的原义，保持了宗教建筑的正式感和哥特氛围，较贴近原作意象。然而，“修道院”在中文语境中偏向庄严、神圣的宗教场所，可能与小说中轻松讽刺、幽默化的哥特戏仿基调存在一定出入，使读者对文本氛围产生过于严肃的预期。相比之下，《诺桑觉寺》中的“寺”字虽然同样指宗教建筑，但在中文语境中显得简洁、通俗，既保留了原作的宗教象征，又更贴近日常语言感受，有助于降低文化理解门槛，增强读者的接受度和记忆感。

无论是直译为“修道院”还是“寺”，译名都在一定程度上保留了建筑本身所承载的宗教与哥特氛围。然而，《北怒庄园》的译者汪燕则更强调主题传达这一核心翻译要求，将“Abbey”理解为家族居所或庄园，凸显其在小说中所承载的社会与文化意义，从而更贴合凯瑟琳成长经历与小说主题的呈现。在译者序中，汪燕还引用了《唐顿庄园》（*Downton Abbey*）作为辅助例证，说明原本的宗教场所如何转变为上层社会住宅及产业——也就是庄园。

实际上，在小说叙事中，奥斯汀对 Northanger Abbey 的历史进行了详细介绍，而不同译者在这段文字的处理上也展现了各自的翻译策略与取向。

原文：Northanger Abbey having been a richly endowed convent at the time of the Reformation, of its having fallen into the hands of an ancestor of the Tilneys on its dissolution, of a large portion of the ancient building still making a part of the present dwelling although the rest was decayed, or of its standing low in a valley, sheltered from the north and east by rising woods of oak.<sup>[8](p144)</sup>

孙致礼：该寺在宗教改革时期本是个财产富足的女修道院，改革运动消亡后落到蒂尔尼家族的一位远祖手里；过去的建筑有很大一部分保留下来，构成目前住宅的一部分，其余部分都倾圮了；寺院坐落在一道峡谷的低处，东面和北面有渐起的栎树林作为屏障。<sup>[11] (p124)</sup>

汪燕：北怒庄园是宗教改革时期的一座富足的女修道院，在改革消亡时期落入蒂尔尼家族的一位祖先手里。这座古老建筑的大部分依然作为如今的住宅，虽然其他部分已经废弃。庄园坐落

于山谷低处，北面和东面被耸立的橡树林遮蔽。<sup>[6](p132)</sup>

通过对比可见，《诺桑觉寺》和《北怒庄园》的译法体现了明显的策略差异。孙致礼的“寺”延续了直译与音译的策略，保留了“Abbey”的宗教建筑性质及哥特氛围，忠实呈现了原作的文化意象，但略显正式和庄重，可能与奥斯汀小说幽默讽刺的基调有所出入。相比之下，汪燕的“庄园”更侧重“Abbey”作为家族住宅和社会空间的功能，将历史建筑与现实居所结合，凸显社会与文化内涵，同时保持对凯瑟琳成长经历及主题的传达。这种处理虽然弱化了原作的宗教氛围，但更贴近中文读者的理解与阅读习惯，也增强了文本主题的显性表达。总体来看，“寺”译法在忠实呈现原名和文化背景上具有优势，而“庄园”译法在主题传达和文化再创造上更具表现力，两者反映了直译与意译在文学翻译中对忠实性与可读性、文化意象与主题呈现之间的平衡选择，也展示了译者在跨文化传播中不同的策略取向。

## 四、结语

综上所述，《Northanger Abbey》的中文译名在不同版本中呈现出丰富的翻译策略与文化意涵。从奈达（Eugene Nida）的功能对等理论视角来看，音译与直译的《诺桑觉寺/修道院》保持了原作地名及宗教建筑的哥特氛围，在形式和文化背景上实现较高忠实性，但在主题传达和读者心理体验方面略显不足。相较之下，意译的《北怒庄园》通过“北”体现空间方位，“怒”映射自然与人物的双重愤怒，在保持文本核心信息的同时，实现了目的语读者的功能对等，加强了主题呈现和心理感受的传递。这种处理方式体现了纽马克（Peter Newmark）所强调的语义翻译与交际翻译的平衡：在忠实原文的同时，兼顾文化可理解性和读者接受度。不同译法的比较显示，文学翻译不仅是语言的转换，更是文化与主题意义的再创造，对译者而言，是在忠实性与可读性、文化意象与主题传达之间的动态权衡。对《Northanger Abbey》的译名研究，不仅深化了对奥斯汀小说跨文化传播的理解，也为文学翻译实践提供了理论指导与策略借鉴。

## 参考文献

- [1] Southam, B. C., editor. *Jane Austen: The Critical Heritage*, vol. 1. Routledge, 1979.
- [2] 龚龔, 黄梅. 《奥斯汀学术史研究》[M]. 南京: 译林出版社, 2019.
- [3] Southam, B. C. *Jane Austen's Literary Manuscripts*. Oxford: Oxford University Press, 1964.
- [4] Le Faye, Deirdre, editor. *Jane Austen's Letters*, third edition. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- [5] 民质: 《论翻译名义》, 《国风报》, 1910年第1卷第29期, 第33-42页.
- [6] 奥斯汀: 《北怒庄园》, 汪燕, 译. 上海: 华东师范大学出版社, 2022.
- [7] Tanner, Tony. *Jane Austen*. Hampshire: MacMillan Education LTD, 1987.
- [8] Austen, Jane. *Northanger Abbey*. Edited by Barbara M. Benedict and Deirdre Le Faye, Cambridge University Press, 2006.
- [9] “Abbey.” dictionary.cambridge.org, Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/zhs/%E8%AF%8D%E5%85%B8/%E8%8B%B1%E8%AF%AD-%E6%B1%89%E8%AF%AD-%E7%AE%80%E4%BD%93/abbey>. Accessed 10 May. 2025.
- [10] “Abbey.” Merriam-Webster.com Dictionary, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/abbey>. Accessed 10 May. 2025.
- [11] 奥斯汀: 《诺桑觉寺》, 孙致礼, 译. 北京: 人民文学出版社, 2016.